

n°1

Nuvembri di u 2022

A RIVISTA

di a Casa d'edizioni
de la Maison d'édition

Di rigalu
è bislingua
Gratuite

*« Finchè avaremu Castagne
avaremu Pane »
Babbu*



a granata



L'inzecca
La brèche



Une veillée au coin du feu
Una veggja à u fuonu

I NOSTRI LIBRI

CARTULAGHJU - DOSSIER

Cume i miti ci cuntani a nàscita di a Corsica ?

Comment les mythes nous racontent-ils la naissance de la Corse ?

Ci sarani fati in i nostri fiumi ? Y a-t-il des fées dans nos rivières ?

Quali sò l'animali, pianti è mastaruculi chì campani nentru ?

Et quels sont les petits animaux, végétaux et insectes qui les peuplent ?

Parchì sò spaventosi certi lighjendi ? Pourquoi parfois les légendes font peur ?

È parchì c'affascini ? Et pourquoi elles nous fascinent ?

GHJOCHI Induvineddi, paroddi intricati, 7 sfarenzi...

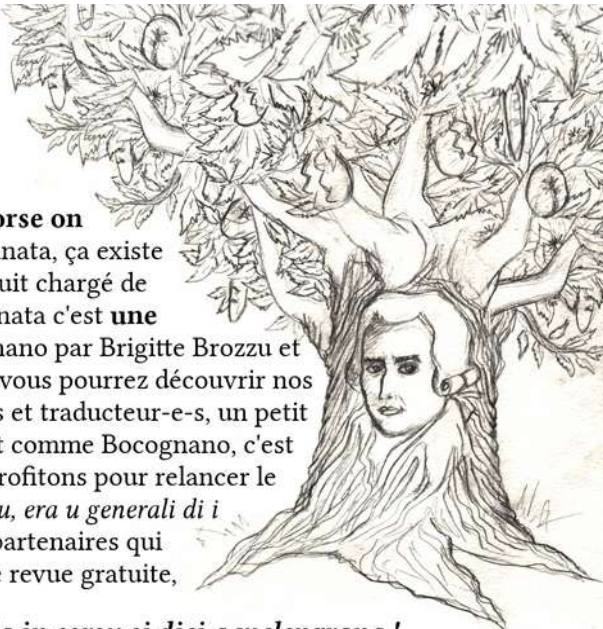
JEUX Devinettes, mots croisés, 7 différences...



*Sta prima rivista
hè dedicata à Denis è Pierre Paul,
pà a memoria cara di i dui babboni.*

Cap'articulu

A Granata ? Mais en corse on dit a melengrana ! Oui, mais a granata, ça existe aussi, c'est l'arme ! C'est aussi un fruit chargé de graines... Et depuis mai 2022, a Granata c'est **une maison d'édition** fondée à Bocognano par Brigitte Brozzu et Hélène Bonardi. Dans notre revue, vous pourrez découvrir nos deux premiers livres, leurs auteures et traducteur-e-s, un petit dossier pédagogique et des jeux ! Et comme Bocognano, c'est le village des châtaignes, nous en profitons pour relancer le débat, Pasquali Paoli, *u nostru babbu, era u generali di i castagni o di i patati* ? Merci à nos partenaires qui nous ont permis de vous offrir cette revue gratuite, **bonne lecture !**



A Granata ? Ma in corsu si dici a melengrana !

*Iè ma a granata, asista dinò, hè l'arma ! Hè dinò un fruttu carcu à graneddi... È da maghju di u 2022, a Granata hè **una casa d'edizioni** fundata in Bucugnau da Brigitte Brozzu è Hélène Bonardi. In a nostra rivista, ci pudaretu scopra i nostri dui primi libri, i so autori è i so traduttori, un picculu cartulaghju pedagogicu è unipochi di ghjochi ! È comu Bucugnau, hè u paesi di i castagni, ni prufitaremì pà rilancià u dibàttitu, Pasquale Paoli, u nostru babbu, era u generali di i castagni o di i patati ? A ringrazià i nostri partinari chì ci ani parmissu di ricalà vi sta rivista gràtisi, **bona littura !***

A SUNTA

A nàscita di a Corsica - La naissance de la Corse..... p.5

L'inzecca - La brèche

Una fola di fati - *Un conte de fées.....* p.7

A vita ind'i nostri fiumi - *La vie dans nos fleuves.....* p.8 - 12

A pulluzioni è i so cunsiquenzi - *La pollution et ses conséquences.....* p.13

Une veillée au coin du feu - Una veghja à u fuconu

La veillée, une tradition millénaire - *a veghja, una tradizione millinària.....* p.15

Les mythes pour expliquer le monde - *i miti da spicà u mondu.....* p.16 - 17

Les personnages de nos légendes - *i parsunaghji di i nostri lighjendi.....* p.19 - 21

Pourquoi des livres bilingues ? Parchì libri bislingui ?..... p.23

Ghjochi Una culurita, induvineddi, paroddi intriciati..... p.25 - 27

Hôtel - Restaurant
MONTE D'ORO
VIZZAVONA



www.monte-oro.com - monte.oro@vizzavona.fr
04 95 47 21 06 / 06 14 36 36 07
Ouverture du 25 Avril au 05 Octobre

A nàscita di a Corsica - La naissance de la Corse

La Corse, partie nord du bloc corso-sarde Il y a 100 millions d'années, il faisait partie du continent et s'est séparé avec l'ouverture de la mer Tyrrhénienne. La Corse et la Sardaigne ont alors entamé une longue dérive en Méditerranée. Ce phénomène de mouvement des plaques est aussi à l'origine des reliefs. Ça, c'est l'explication scientifique, et dans les légendes alors ?

A Corsica, pezzu settentriunali di u massicciu corsu-sardu Centu milioni d'anni fà facia parti di un cuntinenti è s'hè staccata quandu u mari Tirreniu s'hè apartu. Tandù Corsica è Sardegna s'ani principiati una deriva longa longa in u Madittarraniu. Stu fenòmenu di u muvimentu di i placchi hè dinò à l'urighjina di i rilievi. Quissa hè una spicazioni scintifica, è in i lighjendi tandu ?

Les trois mères de la Corse La mère des vents est empruntée à une légende corse ancienne. Dans *Une veillée au coin du feu*, une fillette surprend trois fées au bord d'un fleuve qui chantent comment la mère des vents et ses deux acolytes, celle des orages et celle des montagnes ont façonné l'île. Dans *L'inzecca*, les trois mères sont maîtresses des éléments et peuvent déclencher tempêtes et tremblements de terre.

I trè mammi di a Corsica A mamma di i venti hè un imprestu à una vechja lighjenda corsa. In Una veghja à u fuonu, una zitiddetta scrochja trè fati nantu à i ripi di un fiumi, chì càntani di chì manera a mamma di i venti è i so dui cumplici, quidda di i timpurali è quidda di i muntagni ani zuccatu a nostra Isula. Ind'è L'inzecca, i trè mammi sò i maestri di l'elementi è poni incruccà timpesti è tarramoti.



Sica la bergère Dans la *Veillée*, on trouve aussi le récit d'une bergère qui gardait son troupeau au bord de la mer Ligure, quand un ancien guerrier passa près d'elle. L'origine des mythes, contes et légendes remonte à si loin qu'ils font partie de la mémoire populaire, ils ont été longtemps transmis oralement, c'est pourquoi les récits peuvent varier au gré de l'imagination des conteurs et conteuses. **Sica a pastora** In Una veghja scuprimi dinò u racontu di una pastureda chì curava i so animali à l'àrici di u mari liguru quandu un anzianu guerrieru passò vicinu à edda. U principiu di i miti, conti è lighjendi hè cusì anzianu ch'eddi sò parti intrevu di a mimoria di u pòpulu, sò stati à spessu tramandati à bocca, ed'hè cusì chì i stalvatoghji poni svarià sicondu à l'estru di quiddi chì i càntani.



Gaec SIRETU D'APA

6 MIELS AOP

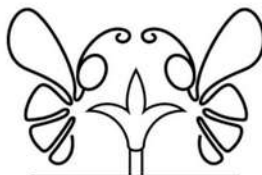
Exploitation familiale d'apiculteurs en AOP Miel de Corse - Mele di Corsica depuis plus de 10 ans, nous transhumons nos ruches plusieurs fois par an en suivant les saisons et les floraisons spontanées des plantes de notre maquis pour récolter 6 miels différents, du plus doux au plus fort.



SPÉCIALITÉS À BASE DE MIEL
NOUGATS, CANISTRELLI,
BONBONS, CONFITURES,
PAINS D'ÉPICES

Nous vous attendons dans notre Miellerie/Point de vente Secrets d'Abeilles pour vous faire déguster nos produits et vous faire découvrir notre sélection de produits corses de qualité :
vins, charcuterie, terrines, fromages fermiers, huiles d'olives...

Gaec Siretu d'Apa
Bastien Bizon Maroselli
et Camille Cristiani
0664212592 - 0665575526



Miellerie Secrets d'Abeilles
A Balisaccia RD 81 20167 Alata
0495711761
secretsdabeilles@gmail.com

L'inzecca

La brèche

Hè una fola di fati. È sti fati càntani una storia antica, a storia di a nàscita di a Corsica.

A mamma di i monti hà sculputu u rilievu di l'isula, a mamma di i timpurali hà annacquatu i fiumi è a mamma di i venti hà lampatu i sumenti chì ani datu l'arburi, i pianti è a machja. Ma i fati s'inchiètani chì l'omi s'alluntanèghjani di a natura.



L'Inzecca hè una storia chì ripiglia i còdici di a fola tradiziunali è di i lighjendi sicularii da imaghjinà a criazioni di l'isula. I forzi sopranaturali è i criaturi imaghjinarii s'adunisciani è si rivòltani di pettu à i svieri umani è i pulluzzioni chì i si minàcciani u nostru ambienti è i nostri viti.

C'est un conte de fées. Et ces fées chantent une histoire ancienne, l'histoire de la naissance de la Corse. La mère des montagnes a formé le relief de l'île, la mère des orages a irrigué ses fleuves et la mère des vents a semé les graines qui ont donné les arbres, les plantes et le maquis. Mais les fées s'alarment car les hommes s'éloignent de la nature.

La brèche c'est une histoire qui reprend les codes du conte traditionnel et des légendes séculaires pour imaginer la création de l'île. Les forces surnaturelles et créatures imaginaires s'unissent et se révoltent contre les dérives humaines et les pollutions qui menacent notre environnement et nos vies.





A VITA IND'I NOSTRI FIUMI LA VIE DANS NOS FLEUVES

Ci sarani fati in i nostri fiumi ?

L'acqua in a nostra cultura hè liata à a magia è i fiumi sò una cunfina cù l'al di là. In l'imaginariu pupulari, i fati càmpani lochi secreti, tani piatti o vadini debuli. Sò discreti, fughjiticci è a so prisenza guasgi chè imparcittibili. Tandu asistiani da veru ? Ciò chì hè sicura hè chì i nostri fiumi è i so spondi sò pupulati da micro-organismi è animali lebbii ma micca sempri palisata à vista d'ochju. Forsa hè quidda idea d'una vita guasgi chè invisibili ma essenziali chì hà fattu nascia in l'imaginariu di i nostri antenati, u sintimu chì èssari sopranaturali pupulàvani i nostri fiumi.

Des fées dans nos rivières ?

L'eau dans notre culture est liée à la magie et les fleuves sont une frontière avec l'au-delà. Dans l'imaginaire populaire, les fées habitent des endroits secrets, des grottes cachées ou des cours d'eau fragiles. Elles sont discrètes, furtives et leur présence presque imperceptible. Alors existent-elles ? Ce qui est sûr c'est que nos rivières et leurs berges sont peuplées de micro-organismes et d'animaux fragiles pas toujours visibles à l'œil nu. C'est peut-être cette intuition d'une vie quasi invisible mais essentielle qui a fait naître dans l'imaginaire de nos ancêtres, l'idée que des êtres surnaturels à protéger peuplaient nos cours d'eau.

I nostri fiumi è vadini, ambii vivi

U fiumi, i so cantoni è a vighjitazioni di i so spondi fòrmani un ecosistema chì i spezii sò interdipendenti. Da a surghjenti in alta muntagna à u sboccu, i fiumi è i vadini sò ambii pupulati è froddi. L'arburi è i pianti à l'orlu fiumi assicurèghjani u colu di l'acqua, limitèghjani i pieni è sò una riserva biologica chì dà cibo è nichja ecologica. E i cantoni sò agrotti induva si piattani l'animali, chì ci fàcini ancu i so ovi. Tutti i spezii, ancu i più chjucareddi insetti o pianti, t'ani un rolu in u quilibriu di i nostri fiumi. Siati attenti, apriti l'ochji è i pudereti fighjulà !

Nos fleuves et rivières, des milieux vivants

La rivière, ses rochers et la végétation de ses berges forment un écosystème dont les espèces sont interdépendantes. De la source en haute montagne à l'embouchure, les fleuves et rivières sont des milieux peuplés et fragiles. Les arbres et plantes sur les rives des cours d'eau assurent le filtrage de l'eau, limitent les crues et sont un réservoir biologique qui offre nourriture et niche écologique. Et les rochers sont des abris sous lesquels se cachent les animaux, ils y pondent même leurs oeufs. Toutes les espèces, même les plus petits insectes ou plantes, jouent un rôle dans l'équilibre de nos cours d'eau. Soyez discrets, ouvrez les yeux, et vous pourrez les observer !

Source/surghjenti : Fichier de la rivière CRDP de Corse - www.truitecorse.org



a truila, a trula, a pescia

Spezia endèmica (da 20 à 30 cm) chì campa in l'acqui freschi (0 à 20°C) di i vadini è i lavi da sopra à 2000 m d'altitudina. Hè un carnaghju è pridaghju di prima trinca chì si nutrischia d'insetti, larvi, mulluschi è picculi bàtraci. *La truite* Espèce endémique (de 20 à 30 cm) qui vit dans les eaux fraîches (0 à 20°C) des cours d'eau et lacs au-dessus de 200 m d'altitude. C'est un carnassier et redoutable prédateur qui se nourrit d'insectes, larves, mollusques et petits batraciens.

l'anguidda

Pesciu à corpu serpentiforma (da 40 cm à 1 m di longu) chì campa in l'acqui dolci è salamastri (sinu à 1100m d'altitudina). Pridaghju trimendu caccighjegghja di notti. *L'anguille* Poisson au corps serpentiforme (de 40 cm à 1 m de long) qui vit dans les eaux douces et saumâtres (jusqu'à 1100 m d'altitude). Prédateur redoutable, elle chasse la nuit.

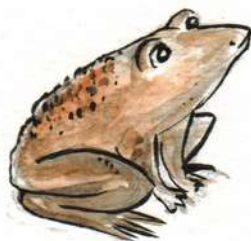


u vechjottu, a tarentedda

Anfibanu urudela (cù una coda, da 10 à 12 cm), ùn hà pulmoni è risipira à u so tafonu buccali. Hè un carnaghju chì campa in l'acqui freschi sinu à 2300 m. Passa l'inguernu nantu a tarra. *L'euprocte* Amphibien urodèle (de 10 à 12 cm), il n'a pas de poumon et respire par sa cavité buccale. C'est un carnivore qui vit dans les eaux fraîches jusqu'à 2300 m. l'hiver, il hiberne sur terre.

u cateddu muntaninu

Campa in l'ambii ùmidi è à l'umbriccia, soprattutto in i furesti di frunduti è esci di à u più notti. Hè un carnaghju chì si movi pian'pianinu ma magna assai lumaconi è lumbriconi. *La salamandre* Elle vit dans les milieux humides et ombragés, surtout dans les forêts de feuillus et sort plutôt la nuit. C'est un carnivore qui se déplace lentement mais mange beaucoup de limaces et vers de terre.



a ranochja, u ruspu, a bariulata è a ranuchjedda

La grenouille verte, le crapaud vert, le discoglosse et la rainette



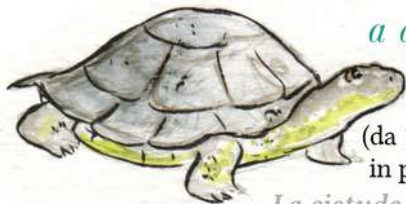
a ceditrèmula

Campa sempri vicinu à i fiumi o i funtani, è saltighjeghja in cerca d'insetti acquaghji è di larvi da nutrischia si.

La bergeronnette Elle vit toujours près des cours d'eau ou des fontaines, et sautille à la recherche d'insectes aquatiques et de larves pour se nourrir.



a cistudine, a ranedda



Di culori principali nera picchjulata di giaddu, hè una cuppulata acquatica d'acqui fiuminali (da 13 à 17 cm) chì campa à spessu in l'ambii ùmidi in piaghja. Hè carnaghja (mulluschi, larvi, insetti).

La cistude De couleur dominante noire avec des taches et points jaunes, c'est une tortue aquatique d'eau douce de 13 à 17 cm) qui vit généralement dans les milieux humides en basse altitude. Elle est carnivore (mollusques, larves, insectes).

a merula d'acqua

Campa in i rughjoni spari è muntagnosi, vicinu à i ghjàrgali à l'acqui vivi. Si nutrischi d'insetti ch'edda chjappa ciuttendu.

Le cincle plongeur Il vit dans les régions accidentées et montagneuses, près des torrents aux eaux rapides. Il se nourrit d'insectes qu'il capture en plongeant.



i mulluschi



Gasterupodi è bivàlvuli I primi, com'è i lumachi, ani una bricciùcula calcaria è un capu, invèci chì i bivàlvuli (o lamelibranchi) ani una chjoppula in dui vālvuli è ùn ani capu.

Mollusques, gastéropodes et bivalves Les premiers, comme les escargots ont une coquille calcaire et une tête tandis que les bivalves (ou lamellibranches) ont une coquille en deux valves et n'ont pas de tête.

a filangrocca, a damigella

Càmpani in i zoni ùmidi è vicinu à l'acqua, sò insetti pridaghji è carnaghji quant'è i so poddi.

Libellules et demoiselles Elles vivent dans toutes les zones humides et près de l'eau, ce sont des insectes, prédateurs et carnassiers, comme leurs larves.



Cookistrelli - Décoration naturelle et végétale
Magie des plantes - Epicerie fine



Marlène Battini

Bocognano - lareverie2a@gmail.com - 06 15 73 73 02



Producteur de
Fruits & Légumes BIO

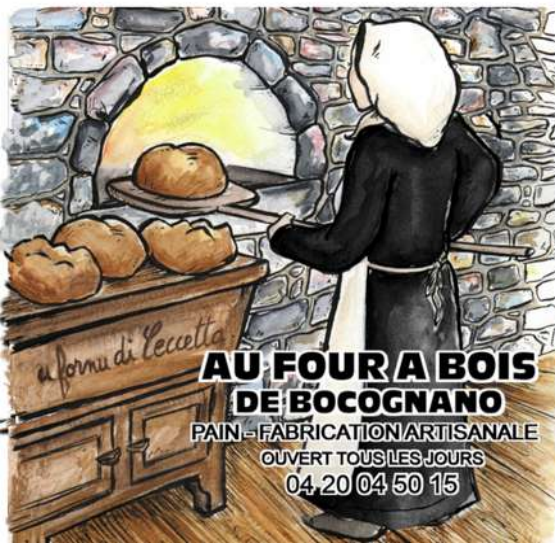
Sébastien Bonardi
orti.taveracci@gmail.com



Specialità Corse è Curtinese
BOUTIQUE Rue du Vieux Marché
20250 CORTI
06.89.20.40.20



Michele Poli
20121 Rosazia
06 89 79 44 04



**AU FOUR A BOIS
DE BOCOGNANO**
PAIN - FABRICATION ARTISANALE
OUVERT TOUS LES JOURS
04.20.04.50.15



Globes et tableaux
mélangeant l'imagination
à l'aquarelle, corail, verre,
galets, œil de Ste Lucie...

06 20 59 51 53

I scarti, acqui ghjittati, idrucaburi, mitalli, pesticidii, plàstichi righjittati in a natura intòscani l'acqui è mudifichèghjani l'ecusistemi mittendu in periculu i spezii chì ci càmpani. In periudu di sicchina, bisognu à riducia i nostri attività acquàtichi da pruteghja quiddi spezii. L'astracatera è a sfuristera impidisciani l'infiltrazioni è u riempiu di i veni d'acqua sottutarrani. I nostri fiumi partecipèghjani a a biddezza di i paisaghji, sò spazii di divertimenti (basta ch'eddu ci fussi à bastanza acqua), sò riservi di biudiversità è di risorsi in acqua bivitoghja, hè par ciò chì bisognu c'hè à pruteghja li, rispittà u scorru di l'acqua è luttà contru à u rosu di i spondi.

Les déchets, eaux usées, hydrocarbures, métaux, pesticides, plastiques rejetés dans la nature dégradent les eaux et modifient les écosystèmes mettant en péril les espèces qui y vivent. En période de sécheresse, il faut réduire nos activités aquatiques pour protéger ces espèces. La bétonisation et la déforestation empêchent l'infiltration des eaux et le remplissage des nappes souterraines. Nos cours d'eau participent à la beauté des paysages, ils sont des espaces de loisirs (si l'eau est en quantité suffisante), ils sont des réservoirs de biodiversité et des ressources en eau potable, c'est pourquoi il faut

[illegible]

L'Alba Scelta

BROCCIU, CASGIU CAPRUNU È ROBBA PURCINA
PRUDUTTI CASANI DI STAGHJONI



Élevage extensif caprin et porcin

Transformation fromagère et charcutière à la ferme
Capretti di Natali - Cabri de lait de Noël



A CANTINA DI L'Alba Scelta

TABLE A LA FERME A UCCIANI

Situé au coeur de notre exploitation
familiale, nous vous ouvrons les portes
de notre auberge, vous pourrez y déguster
des produits issus de notre ferme ou des
fermes voisines

GAEC L'ALBA SCELTA SÉBASTIEN ET STÉPHANIE CELLI

Pont d'Ucciani - Mundoni 20133 Ucciani - celli.stephanie@orange.fr

06 11 74 86 87 / 06 13 53 06 59

Une veillée au coin du feu

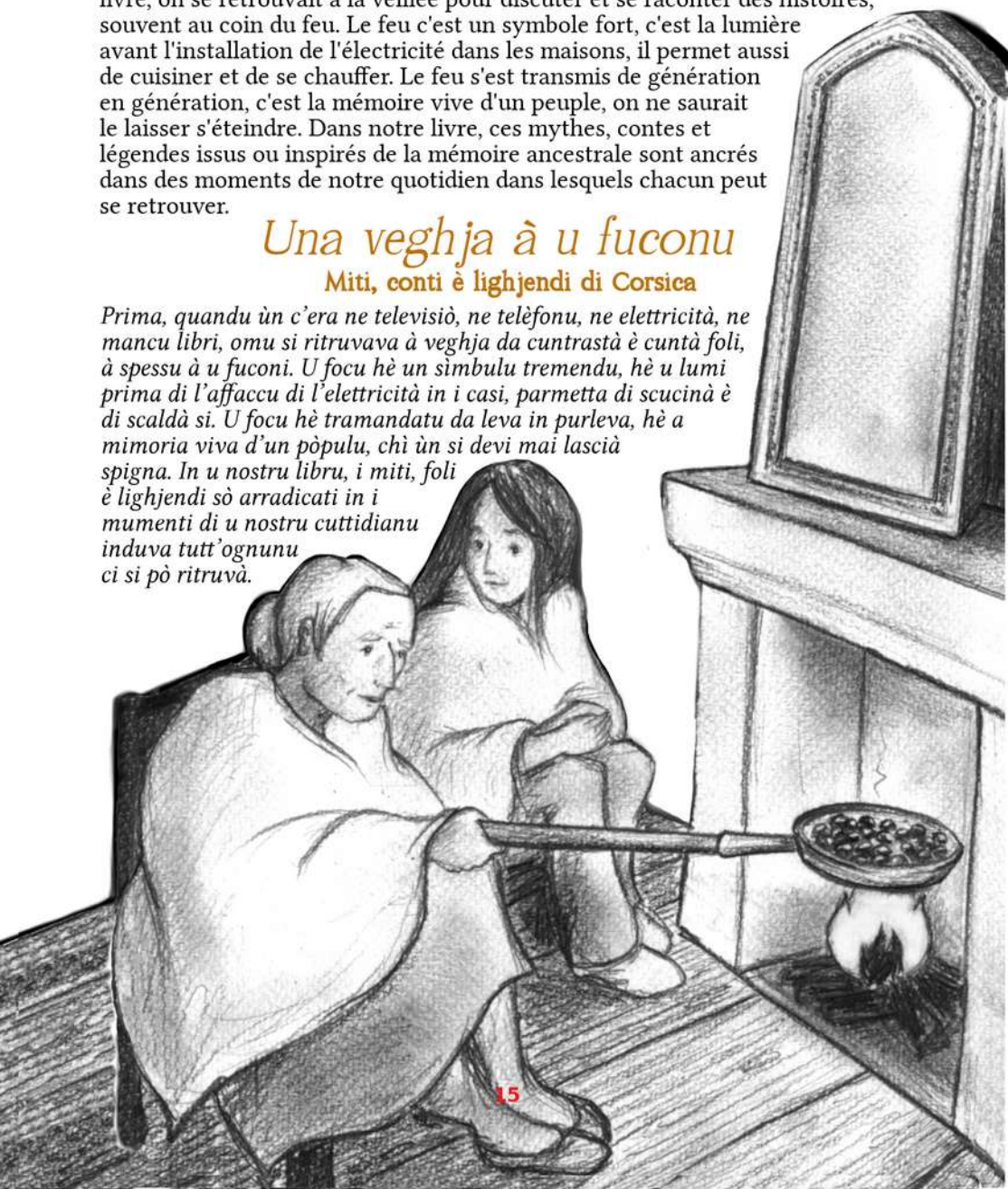
Mythes, contes et légendes de Corse

Avant, quand il n'y avait pas la télé, le téléphone, l'électricité et même pas de livre, on se retrouvait à la veillée pour discuter et se raconter des histoires, souvent au coin du feu. Le feu c'est un symbole fort, c'est la lumière avant l'installation de l'électricité dans les maisons, il permet aussi de cuisiner et de se chauffer. Le feu s'est transmis de génération en génération, c'est la mémoire vive d'un peuple, on ne saurait le laisser s'éteindre. Dans notre livre, ces mythes, contes et légendes issus ou inspirés de la mémoire ancestrale sont ancrés dans des moments de notre quotidien dans lesquels chacun peut se retrouver.

Una veghja à u fuconu

Miti, conti è lighjendi di Corsica

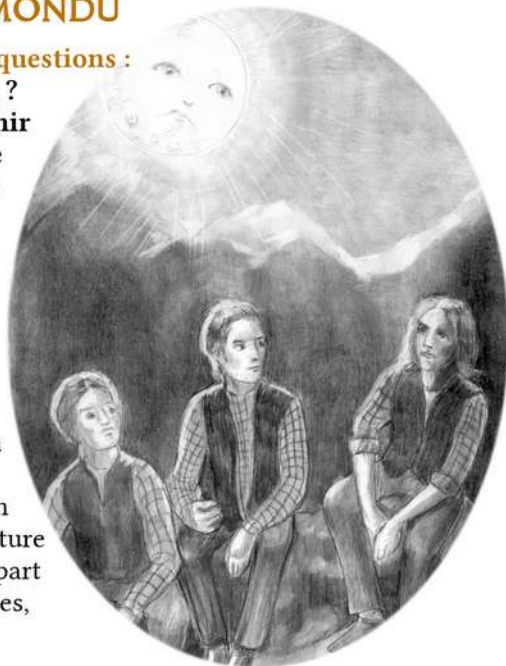
Prima, quandu ùn c'era ne televisiò, ne telèfonu, ne elettricità, ne mancu libri, omu si ritruvava à veghja da cuntrastà è cuntà foli, à spessu à u fuconi. U focu hè un simbulu tremendu, hè u lumi prima di l'affaccu di l'elettricità in i casi, parmetta di scucinà è di scaldà si. U focu hè tramandatu da leva in purleva, hè a mimoria viva d'un pòpulu, chì ùn si devi mai lascià spigna. In u nostru libru, i miti, foli è lighjendi sò arradicati in i mumenti di u nostru cuttidianu induva tutt'ognunu ci si pò ritruvà.



LES MYTHES POUR EXPLIQUER LE MONDE I MITI DA SPIECÀ U MONDU

Au commencement, il y avait des questions :

**Pourquoi ce sommet a-t-il un trou ?
Comment le fleuve a-t-il pu franchir
ce barrage ? Comment l'île est-elle
sortie de l'eau ?** Aujourd'hui, on sait
que la Terre est ronde mais il a fallu
des siècles d'études notamment du
mouvement des étoiles pour en
arriver à cette déduction, pas si
évidente quand on a les pieds sur
Terre. Avant l'envoi de satellites
dans l'espace et l'exploration de nos
sous-sols, nos ancêtres ont imaginé la
création du monde et inventé des
histoires pour expliquer la forme d'un
sommet, le cycle des saisons ou la nature
humaine. Ces explications font la plupart
du temps appel au surnaturel, monstres,
esprits bienveillants ou fantômes...



À principiu c'èrani quistioni : *Parchì chì sta cima h'è tafunata ? Comu h'è pussutu francà stu matrali u fiumi ? Comu h'è isciuta di l'acqua l'isula ? Oghji, si sà chì a Tarra h'è tòndula ma ci sò vulsuti sèculi di studii in particulari u movimentu di i stèddi da ghjunghja ci à quidda deduzzioni, micca cusì evidenti quandu omu t'hà i so pedi nantu a Tarra. Prima di l'inviu di i satelliti in u spaziu è u studiu di u sottutarra, i nostri antenati s'ani imaghjinatu a criazioni di u mondu è invintatu stori di spieca a forma di un monti, u cìculu di i staghjoni o a natura umana. Sti spiecazioni si ristàccanu à più spessu à u sopranaturali, mostri, spìriti gentili o fantàsimi...*

Des récits explicatifs, effrayants ou romantiques, on aime avoir un peu peur en lisant un soir d'orage ou se laisser porter par une douce histoire d'amour dont la fin est parfois tragique. Certains textes ont une morale toujours d'actualité sur l'argent, l'amour ou le travail. Aujourd'hui, on lit encore les mythes et légendes car ils témoignent de l'incroyable imagination de nos ancêtres et d'une capacité de raisonnement sans les outils modernes. Et qui sait, si on n'a jamais vu de spectres, ça ne veut pas forcément dire qu'ils n'existent pas !

Raconti spicativi, spavintosi o rumàntichi, ci si piaci à pena d'avè paura lighjendu una sera di timpurali o lachendu ci purtà da una dolci storia d'amori chì fatta fini veni à li volti tràgica. Certi scritti t'ani una muralità sempri d'attualità nantu à u soldu, l'amori o u travagliu. Oghji ghjornu, si lèghjani sempri i miti è i lighjendi chì tistimunèghjani di l'immaginazioni tremenda di i nostri antenati è di una capacità di raghjumentu senza l'attrazzi muderni. È quali hè chì sà, s'eddi ùn si sò mai visti fantàsimi, ùn hè segnu ch'eddi ùn asistani !

Le diable, un acteur majeur de la géographie du territoire

Dans les écrits sacrés et religieux, les dieux sont les grands architectes du monde, mais si l'on en croit les récits populaires, le diable n'a pas chômé. Pactes, défis, colères, le paysage porte les empreintes des aventures de Satan jusque dans certains noms de lieux. Dans notre Livre I, il n'apparaît que dans une légende, *Le pacte de Liamoni*, cependant, plusieurs contes l'évoquent ou le citent, il n'est jamais très loin. Quant à son apparence, les récits divergent. Lucifer était le plus beau des anges avant d'être déchu, mais Belzébut a des traits hideux.

Diàvuli, attori maiori di a giugrafia tarritoriali.

In li scritti sacri è rilighjosi, i dii sò l'architetti maiò di u mondu. Ma sicondu i raconti di u pòpulu, u Diàvuli ùn hè statu disoccupatu. Patti, sfidi, zerghi, u nostru paesi porta a stampa diavulesca ancu in certi nomi di lochi. In u nostru Libru 1, affacca solu in una fola, A prumessa di Liamoni. Intantu parechji raconti u mintuèghjani. Eddu ùn n'hè mai luntanu. In quantu à u so aspettu, i stalvatoghji sò opposti. Luciferu era u più beddu di l'ànghjuli prima di essa trafalatu. Ma i caractaristichi urribili di Belzebut arècani u spaventu.



SENI

Producteur

MIEL de notre maquis
CONFITURE maison

MELE di e nostre machje
CUNFITTURE casane

cù i frutti freschi di u nostru ortu



dapoi u 73



Dumenicu SENI

A Piscia Rossa 20167 AFA

06 08 84 41 44

dumenicu@seni.corsica

Mythes fondateurs, contes merveilleux, et légendes terrifiantes de Corse recueillis, inventés, réinventés et illustrés en quatre saisons.
Miti fundatori, conti maravigliosi è lighjendi spaventosi di Corsica raccolti, inventati, riinventati è illustrati in quattru staghjoni..

LE PRINTEMPS ET L'ENFANCE U BRANU È A ZITEDDINA

*gènèse, naissance et enfance
gènesi, nascita è ghjuventù*

Le printemps, c'est la renaissance de la nature après la longue dormance de l'hiver, dans cette partie de notre livre, on découvre les contes de la naissance de la Corse, des fleuves et les récits de l'enfance, âge de la vie où l'on est le plus réceptif à la magie !

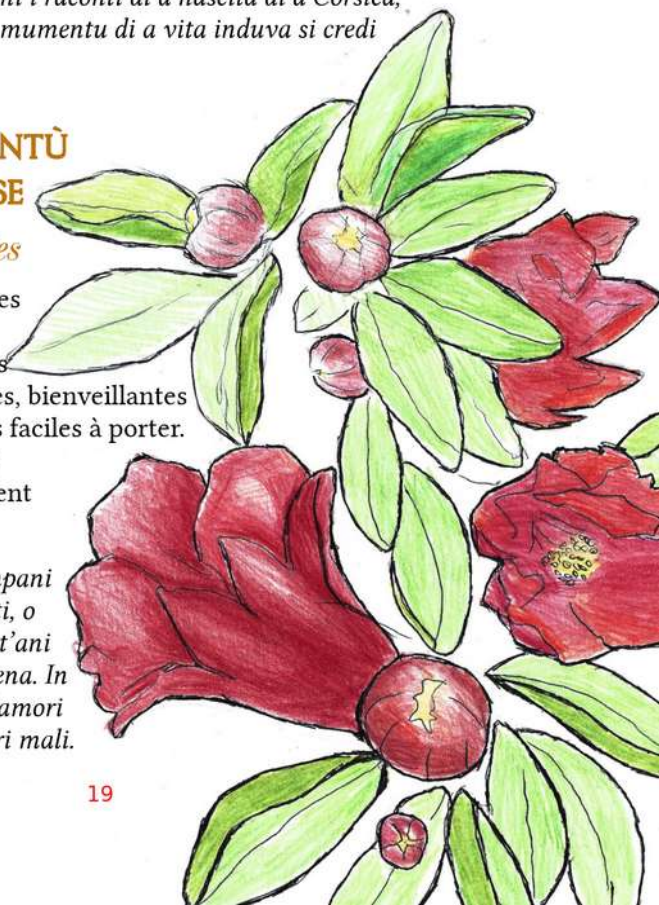
U veranu hè a rinàscita di a natura, dopu à u riposu longu di l'inguernu. In issa parti di u nostru libru, si scòprani i raconti di a nàscita di a Corsica, di i fiumi è i foli di a zitiddina, mumentu di a vita induva si credi u più à a magia.

L'ISTATI È A GHJUVENTÙ L'ÉTÉ ET LA JEUNESSE

i fati - les fées

Les fées sont des êtres magiques qui vivent dans des lieux cachés, des grottes, des sources et des rivières. Elles sont jeunes, bienveillantes et ont des secrets, pas toujours faciles à porter. Dans l'été, sont regroupées les histoires d'amour qui ne finissent pas toujours mal.

I fati sò èssari màgichi, chì càmpani in lochi piatti, sàpari, surghjenti, o fumiceddi. Sò ghjòvani, bravi, t'ani secreti, micca sempri faciuli à tena. In l'Istati, sò ammansati i storii d'amori chì ùn si còmpani micca sempri mali.



le dragon - u draconu

Les animaux ont une connexion avec les fées, celles-ci vivent en harmonie avec la nature. Dans nos contes, il y a aussi un dragon, cette créature terrifiante est une métaphore du feu. L'été, les feux sont souvent incontrôlables, ils détruisent le maquis, les forêts et les animaux qui les peuplent, laissant des paysages dévastés comme si c'était l'oeuvre d'un dragon sauvage. Sans l'aide des fées, impossible de le vaincre.

L'animali anu una cunnessioni incù i fati, quiddi càmpani in armunia incù a natura. Ind'i nostri foli, ci hè dinò un dragu, issa criatura spavintosa hè una metàfora di u focu. D'istati, i fochi, à spessu, sò fora di cuntrolu, stèrpani a machja, i furesti è l'animali chì ci càmpani, lascendu paisaghji aruinati quant'e ch'edda fussi l'òpara di un dracu salvàticu. Senza l'aiutu di i fati ùn si pò supranà.

L'AUTOMNE, L'ÂGE DU TRAVAIL U VAGHJIMU,

L'ETÀ DI U TRAVAGLIU

*maghi, orchi è stregghi
ogres et sorcières*

Ce sont les histoires de l'âge mûr, la fin de l'insouciance. On y trouve des maghi, personnages magiques et malveillants.

Comme les stregghi, ils peuvent être beaux et séducteurs mais ils sont porteurs des pires travers humains (envieux, avares, égoïstes..), ils se nourrissent de l'énergie de leur entourage. Les ogres sont des géants, sauvages, parfois dangereux mais pas toujours "méchants".

Sò i stori di l'età di a maturità, a fini di a spinsirata. S'infàttani maghi, parsunaghji màgichi è maligni. Quant'è i stregghi, poni essa beddi è seduttori, ma si pòrtani in sè i peghji vizii di l'omi (invidiosi, mischini, egoisti). Si nutriscini di a forza di u so vicinatu. L'orchi, eddi, sò giganti, salvàtichi, periculosi à li volti, ma micca sempì cattivi.



L'HIVER ET LA MORT - L'INGUERNU È A MORTI

i mazzeri Les mazzeri mieux que quiconque savent que la frontière avec l'au-delà est ténue. Ils sont capables lors de chasses nocturnes et oniriques de prédire les morts. Ils ont eux aussi une forte connexion avec les animaux, surtout ceux de la nuit (sanglier, renard, hibou), ils seraient même capables de se changer en l'un d'eux. La nuit de la Mandraca, le 31 juillet, les mazzeri se retrouvent au col pour se livrer bataille, les vainqueurs auront moins de morts l'année qui vient dans leurs villages.

I mazzeri, megliu chè nimu, sani chî i cunfini cù l'al di là sò lebii lebii. Poni, in i so caccighjati nutturni è sunniati pridiscia i morti. Anu eddi dinò una cunessione tremenda incù l'animali, soprattutto quiddi di a notti (cignali, volpi, ciocci), si pudariani ancù mutà si in unu di quiddi. In a notti di a Mandraca, u 31 di lugliu, i mazzeri di i vaddi si tròvani in a foci pà cumbatta si. I vincitori avarani di menu morti in li so paesi pà l'annu à veni.

morts el spectres - morti è fantàsimi

La nuit de la Toussaint, nos défunts reviennent dans leur maison. Pour les accueillir, on partage le repas avec eux, en laissant de quoi boire et manger sur la table. Esprits protecteurs, plus rarement vindicatifs comme la terrible *Squadra d'Arrozza*, ils nous révèlent que la mort n'est pas une fin mais un passage. Comme le cycle des saisons, l'hiver et la mort c'est un sommeil avant le renouveau.

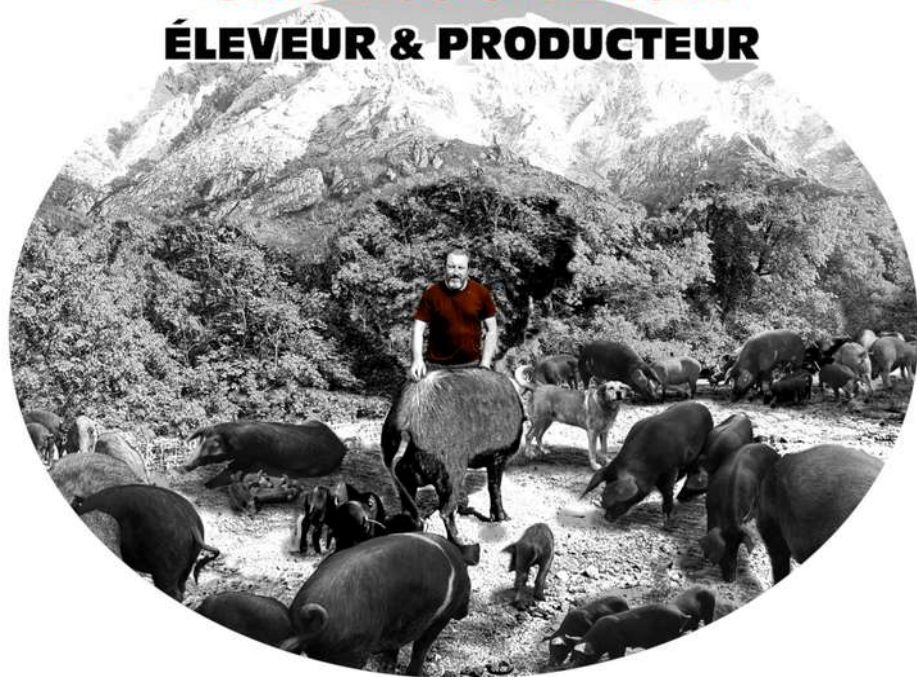
A notti di i Santi, i nostri morti vòltani in casa soia. Pà riceva li spartimi a cena incun'eddi, lascendu da bia è da magnà nantu à u tavulinu. Spiriti prutettori, raramenti vindicativi quant'è a tremenda *Squadra d'Arrozza*, ci palèsani chî a morti ùn n'hè una fini ma un passu. Quant'è u ghjiru di i staghjoni, l'inguernu è a morti hè un sonnu prima di a rinàscita.



Mannei

CHARCUTERIE

ÉLEVEUR & PRODUCTEUR



à l'usu anticu depuis 4 générations

Corsacci 20136 Bocognano

04 95 27 41 48 - charcuteriemannei@orange.fr



Ouvert tous les jours
10 h à 13 h - 15 h 30 à 19 h
sauf dimanche et jours fériés



Commandes en ligne sur le site



Lingua corsa è lingua francesa

POURQUOI DES LIVRES BILINGUES ? PARCHÌ LIBRI BISLINGUI ?

Les langues loin de s'opposer ou de se concurrencer, se complètent et se nourrissent. La traduction ne répète pas l'histoire, elle est une autre façon de raconter, avec ses mots, ses tournures de phrases et sa vision du monde.

I lingui inveci di uppona si o di fà si cuncurenza, si cumplètani è si nutrisciani. A traduzioni ùn ripetta a fola, hè un'antra manera di cuntà, cù i so paroddi propii, i so infrasati spùtichi è a so visioni di u mondu.

Nos traductrices et traducteurs

sont tous de Corse du sud, comme les auteures Brigitte et Hélène. *L'inzecca* est traduite en "bucugnanesu" par Livia et Alexandre. Dans *Una veghja*, Anthony et Solimea ont aussi participé ajoutant une pluralité linguistique au recueil de mythes, contes et légendes. Car chaque région de Corse a ses histoires et son parler.

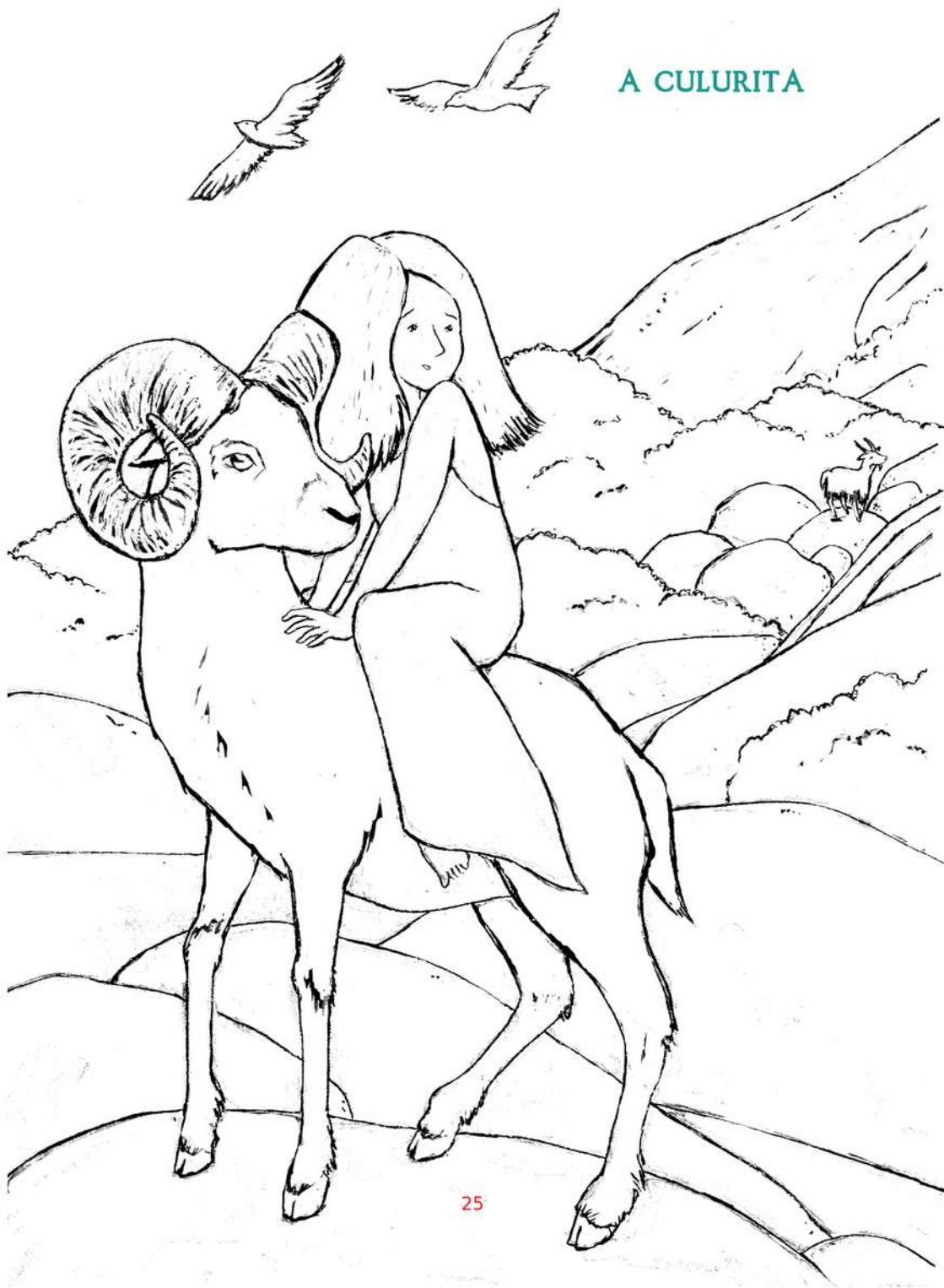
I nostri traduttori sò tutti pumuntinchi, quant'è l'autori, Brigitte è Hélène. *L'Inzecca* hè tradutta in « bucugnanesu » da Livia è Alexandre. In *Una veghja*, Anthony è Solimea ani participatu dinò aghjustendu ci una pluralità linguistica à a raccolta di miti, foli è lighjendi. Chì ogni rughjoni di Corsica t'hà i so foli è u so parlatu.

Et les illustrations ? En couleur dans *L'Inzecca*, en noir et blanc dans *Una veghja*, les dessins sont une troisième langue, la plus universelle.

È l'illustrazioni ? In culori in *L'Inzecca*, in neru è biancu in *Una Veghja*, i disegni sò una terza lingua, a più universali.



A CULURITA



a Pagina di i Ghjochi

I 7 SFARENZI



7 SFARENZI L'aceddu in celu - a corna di a sciotta - u lattu indu
stagionu - una foglia di nocca - a furesta - a cudadina di a
camisgia - a campana di a sciotta
L'INDUVINEDDI u baulu, l'incudini è u talavettu
PARODDI INTRICCIATI 1. Cazzarola 2. Alpina 3. Losciu 4. Bomba
5. Sciotta 6. Bugni 7. Elli 8. Dutton 9. Petru 10. Meia 11. Ficu 12. Zia
13. Scopa 14. Pratu 15. Ali 16. Orcu 17. Bacu 18. Uranu 1. Chjocca
11. Mazzera 11. Cio 14. Ugliastu 15. Arcu 16. Ochju 17. Babbonu
VIII. Oca IX. Apa X. Moghi XI. Afa XII. Natali XIII. Pecura
IX. Fasgiulata XV. Cucu XVI. Uva

L'INDUVINEDDI

Sò un mòbulu di legnu, sò
una petra attundulita di pontu è
sò dinò un sinonimu d'imbecili.
Quali sò ?

U stazzunaru batti u farru
nantu à mè è sò dinò un monti
di Corsica tuttana chì culmina à
2134 metri d'altitudini. Quali sò ?

Sò una pianta salvatica, fiurisciu
di branu in piaghja, si pò magna a
mo ràdica cotta è u mo tirulu hè
l'arma preferita di i mazzeri a
notti di a Mandraca. Quali sò ?

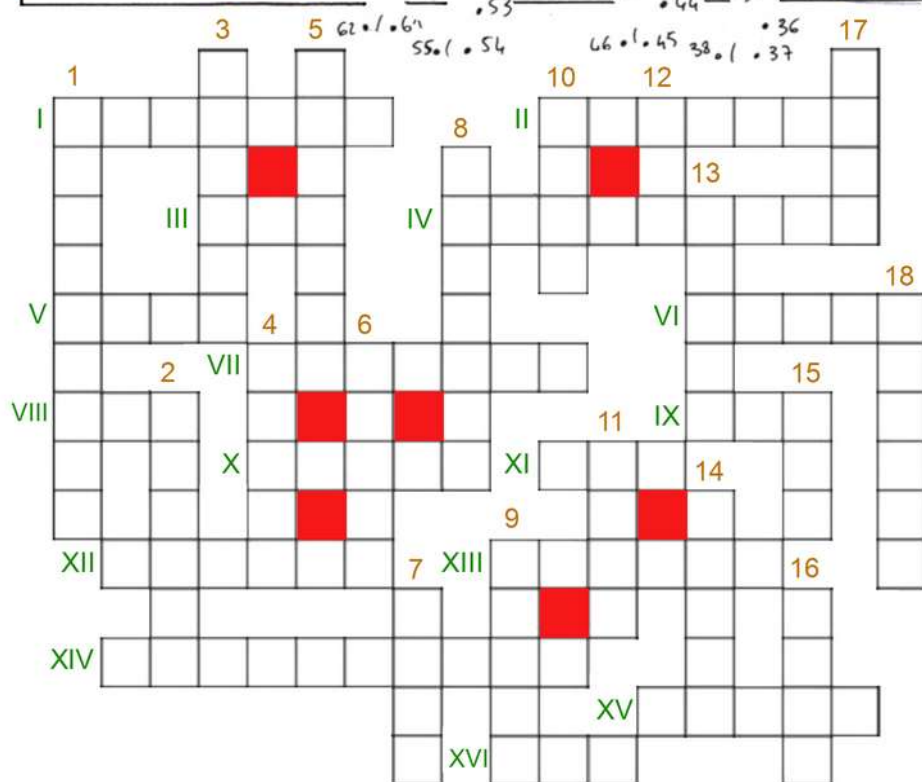
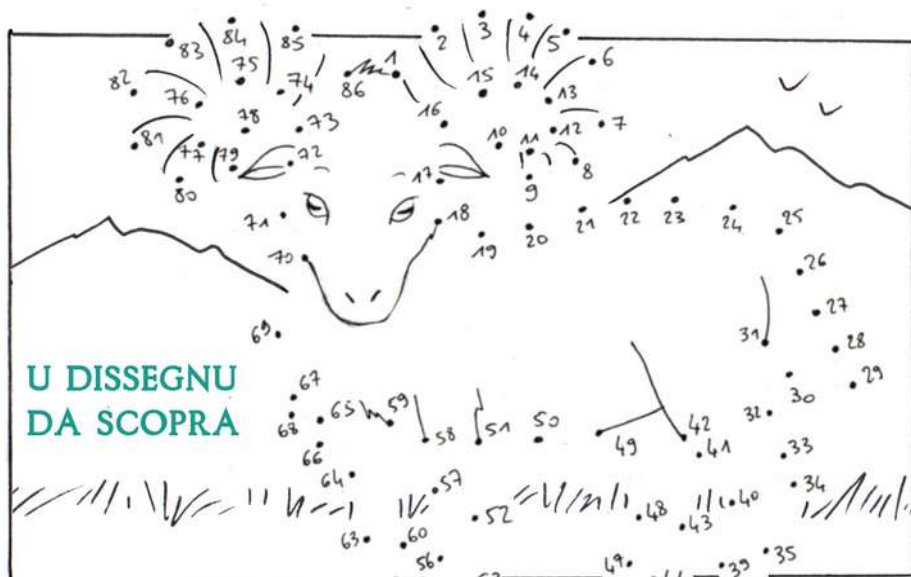
I PARODDI INTRICCIATI

PARODDI ARRITI

1. Stuvigliu 2. Aceddu di fiumi 3. Pinciulonù
4. Pulenta da affità 5. Capra 6. Casi di l'api
7. Sò ... 8. Cura a ghjenti 9. Nomu di un
cantadori di Sermanu 10. Fruttu di
vaghjimu 11. Fruttu d'istati 12. Suredda di
mamma 13. Ghjocu, spazzola è arbureddu
14. Locu induva pascenu l'animali 15. Pà
vulà 16. Gigantu 17. Fruttu d'inguernu
18. Pianeta

PARODDI CHJINATI

- I. Testa II. Strega III. Chjama a ghjaddina
- IV. Alivu salvaticu V. Tira frezzi
- VI. Surghjentu VII. Babbu di babbu
- VIII. Acedda bianca IX. Mastarùcula X. Orchi
- XI. Paesu XII. Nomu di ch'eddu chì cantava
"allegria" XIII. Animalu XIV. Castagni cotti à
u sciaminè XV. Fior di
- XVI. Fruttu di a vigna



DÉJÀ PARUS CHEZ A GRANATA ISCIUTI IND'È A GRANATA



DA ESCIA - À PARAÎTRE

Excelsior l'alchimiste - Excelsior l'alchimista

Dominique Fumaroli

A notti di u piscadorucciu - La nuit du petit pêcheur

Hélène Bonardi

Cochonpinette

Brigitte Brozzu

www.agranata.corsica - agranata.libri@gmail.com

A Granata, Corsacci 20136 Bocognano



*Rivista pubblicata cù u sustegnu di Anne-Marie Grévioux-Isetti, ecologa ind'è u scagnu Amic.
Ringraziemu dinò di cori à Alexandre, Livia, Martine è Dumenicu
pà i traduzioni è à a mamma di Hélène pà a rilettura.*